

RESIL YU'AMEJ:

stephanie burckhard



Aj Watemaal, Socióloga, aj tz'iib'anel chi rix muhil na'leb', ut k'iiresink na'leb'. Xpuktasihom naab'al tasalhu re kok'al, de saaj poyanam ut na'leb' naruhan chi oksimank.

SUCELY PULUC

Aj maya K'iche', aj jalam'uuchinel, naxtzol rib' xjunes, wank sa' li molam Ximonik, nake'yal xq'e chi kolok chi ru li majewaak. Yook chi xtzolb'al Trabajo Social.



Heidy Lucas Cabrera



Ixq maya mam, aj k'uub'anel k'anjel, aj jalam'uuchinel ut aj sik'ol oxloq'il na'leb'.

**EB' LAJ JALOL AATIN
Jaquelyn Alacán**

Aj Maya Kaqchikel, aj k'utunel sa' ka' paay chi aatinob'aal, aj tz'iib'anel uutz'u'ujinb'il aatin, naxk'e xch'ooll chi roksinkileb' li raatinob'aaleb' aj ralch'och' so' eb' li muhil na'leb'. Xyoob'tesi naab'al li muhil na'leb' cho'q reheb' li k'iila mu Kojtzijon Pa Kaqchikel, xk'ab'a'.



Eaviges Marta chocooj JOLOMINÁ



Aj q'eqchi', aj k'utunel ut xtzolok chi rix li na'leb' chi rixeb' li aatinob'aal. Naxjayali rix li tzolok ut li xwaklesinkil li aatinob'aal q'eqchi'. Li k'anjel naxb'aanu ha'an chi rix li k'utuk, kawrtésink, tz'iib'ak tasalhu sa' q'eqchi', jalok ru aatin sa' q'eqchi' ut kaxlan aatin ut natz'iib'ak uutz'u'ujinb'il aatin

LIX IRENE UT LIX MARIANA



**Jun seraq' chi rix chank ru xkolb'al
qib' chi sa' li k'iila mu, sa' li qateepal**



Li seraq' ha'in x'uxman rik'ineb' xtenq'eb' laj k'utunel xe'okenk, sa' li xk'uub'ankil li seraq' ha'in, ut li FCAM xk'ehok xtuminal li proyecto "muhil seraq': kok'al wankeb' sa' k'aamamb'il mu".

Ciberfem Lab. Noviembre 2022

XTUSLAL AATIN

Jot'ok sa' eb' li k'iila mu: >

naab'al paay ru naq nawank, jo' li taqlank mensaaj, aatinak chi rix junaq li na'leb' sa' laamuhil na'aj, jo' naq nake'xtaqla junaq esil aawe chi ink'a' nakapatz', us ta nakaye naq ink'a' nakawaj li esil.

Xkolb'al qib' chi sa' li k'iila mu: >

Ha'an chi junileb' li na'leb' naqab'aanu, re xkolb'al qib' chi ru chi junil li rahilal natawmank sa' li internet, arin nake'okenk chi junil li kok' k'anjeleb'aal nake'oksimank naq wankat sa' li mu, jo' aj wi' chi junil li na'uxmank, re naq chi wanq li aatinak chi ch'olch'o ut chi oxloq', re naq kolb'ilaqeb' aj wi' rix chi junileb' li poyanam.

Rahilal sa' eb' li k'iila mu: >

Ha'an chi junil li rahilal nak'ulmank, malaq tiik'inp'il xb'aanunkil, malaq xnimob'resinkil junaq rahilal xb'aan roksinkil li ak' na'leb' chi rix li taqlank ut k'uluk esil, Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), nayeemank re, li ok sa' eb' li k'iila mu, jo' aj wi' li correo electrónico; te'roksi aaxiw, aak'a'uxk, xrahil aach'ool, tate'xk'e sa' xutaan, tatxk'e chi sachok, ink'a' chik sa' tatxik yalaq b'ar, ut naru nawank li rahilal sa' xb'eeneb' li kok' ixqa'al, maare tene'k, mare chape'k, malaq junaq chik li rahilal. ijultikaq eere! Li rahilal natawmank sa' eb' li mu, moko toj ak' ta, ha'aneb' aj wi' li rahilal nake'qataw nake'qil sa' eb' li b'e, sa' eb' li tzoleb'aal, sa' eb li ochoch, ab'an li yooke chi xyeeb'al ha'an jun chik li na'ajej: Internet, eb' li k'iila mu, li correo electrónico, chi junil li kok' k'anjeleb'aal naxik ut nak'ulunk wi' li esil, li ululch'iich', uwchx.

Rajb'al: >

Naq sa' aach'ool nachal naq taawaj aatinak, chi yaal, malaq sa' eb' li mu, rik'ineb' li poyanam. Wi sa' aach'ool nachal rajb'al aatinak rik'ineb' li poyanam, ha'an us wi sa' xyaalal ut sa' li oxloq'il na'uxmank, jo' li aatinak chi yaal malaq sa' eb', li k'iila mu.

Esil sa' xb'een li esil: >

Ha'an chi junil li esil sa' xb'een li esil. Naq naqoksiheb' li qakok' k'anjeleb'aal na'oksink qe sa' eb' li mu malaq sa' li internet, naqakanab' li qesil aran. Wankeb' awab'ejilal malaq molam, nake'tz'ilok rix li naqasik', k'a' ru naqaj, k'a' ru qak'a'uxl, chi kama' ha'an maak'a' chik wank chi muqmu malaq chi k'uulanb'il.

Tics: >

Ak' na'leb' chi rix li taqlank ut k'uluk esil.

Li tasalhu xe'ilmank re xk'uub'ankil Li Xtuslal aatin ha'in:

Luchadoras:

<https://luchadoras.mx/13-formas-violencia-linea-las-mujeres/>

Acoso Online:

<https://acoso.online/mx/>

Guía de resistencia digital entre amigas.

En la red no navegas sola. Cultivando Género A.C.:

<https://cultivandogeneroac.wixsite.com/misitio/nonavegassola>

XB'EEN RAQAL

Lix Mariana, kiwank jun ch'ina iitz'in, ut Irene kixk'e cho'q li xk'ab'a'. Sa' a kutank ha'an, wankeb' li na'b'ej, yuwa'b'ej, laj xokonel, li mama'b'ej, li ikana'b'ej, naab'aleb' li poyanam ke'hulak, chanchan chi junil li tenamit, ut kihulak chi ruheb' li xk'ab'a' li k'uula'al, cho'q Irene, china'usil k'ab'a'ej. Chalen utan, li kok' ixqa'al, nake'laq'lot junelik. Wank naq neke'ok chi rilb'al li choql, ut nake'r'il naq sa' li choql, chanchan naq naxk'uub' xkok' jalal'muuch kok' xul; nake'xchiq li ru che' rik'in rapb'il kab'; ut sa' xb'een wa'leb' nake'xik chi pisk'ok sa' xb'een li chaqi xaq che'. Ut chi ru li q'oqyink, nake'ruk' ruq'uneb' chi re li xaml.

Lix Irene, kik'i ut kixket kab'laju chihab' ut lix Mariana ak wank chik xb'eleelaju chihab'. Sa' jun ewuukil viernes, lix Mariana, kib'oqe' sa' jun k'anjal, ak yook chaq chi xsik'b'al chi rub'eetal.

—jwa'chin —chan chi kaw ut chi sa sa' xch'ool—.



Yaab'ak re xb'aan xsahil xch'ool, kiq'aluuk xb'aan li xwa'chin ut ko'o sa' aanil chi xyeeb'al re li xlo'y. Eb' li xna' xyuwa' chi ru li q'oqyin ke'xq'alu li xko'eb', xb'aan xsahil xch'ooleb', ab'an ra aj wi' sa' xch'ooleb' xb'aan naq ak xk'i li rixqa'aleb'.

Wulajaq chik, lix Irene, yal naril lix Mariana, naq yook chi xyiib'ankil li k'a' ru re malaq li riiq, yook xk'eeb'al sa' li iiqob'aal li xb'aataal, li xxaab' ut chi junil li nak'anjalak chi ru. Yijach tana li warib' kiyama.

—Irene, tatinb'oq — chank re li riitz'in, naab'al sut kixye re.

—¿B'ar? — chank lix Irene, tyaab'aq naq kichaq'ok.

Lix Mariana kixq'axtesi jun li ch'ina kaax re li Irene, kiruutz'u'iji chi us ut jun xch'ina chotil q'an xb'onol, li b'on ha'an q'axal nahulak chi ru li Irene.

—¿k'a' ru ha'an? —Lix Irene kiril ut ink'a' naraj xpejb'al li xhuhil, junpaataq chik naq kixte chi timiil timiil, ut kiril jun li laatinob'aal.

 **Li k'anjal t-uxmana
sa' li tzoleb'aal**

Chi rub'eetal taqatz' reheb' li tzolom, naq te'xk'am chaq kok' eetalil chi rix chi junil li ak' na'leb' na'oksimank re li aatinak. Kuub'omaq junaq li collaje sa' li tzoleb'aal ut patz'. K'a' ru xk'anjeleb' a junjunq chi k'anjeleb'aal ha'in, sa' li qayu'am. Ch'utub' ru chi jun li k'iila na'leb' xyeemank.

—Ink'a' nawaj. — Chank lix Irene, kixkanab' li ch'ina kaax sa' chaat ut ko'o sa' aaniil chi rix li kab'l. Chi najt ki'ile' chaq xb'aan li yuwa'b'ej ut ko'o chi xtawb'al. Chunchu chi rub'eleb' li loq'laj che' chi yaab'ak. Tyaab'aq aj wi' li xyuwa', kirochb'eni li rixqa'al chi najt.

. junpaataq chik naq kiwakli, traj yaab'ak, ab'an traj aj wi' xwa'b'al jun xch'ina xep ut ruk'b'al li ruq'un. Naq wankeb' chi rix li kab'l, lix Irene ut li yuwa'b'ej, ke'rabi' naq yookeb' chi aatinak lix Mariana, li mama'b'ej ut li na'b'ej.

—¿k'a' put naq xaak'e junaq taatinob'aal? Toj kach'in. — kipatz'ok li mama'b'ej.

— Tk'anjelaq re, re ilok ru hu ut re tixtaqla li xk'anjel.

— Yaal ha'an, ab'an moko yal k'ehok ta. Ha'an qak'anjal xk'utb'al chi ru roksinkil.



— Yaal nakaye __ xe'kana sa' memil chi xk'a'uxlankil. Ke'rabi' naq yookeb' chi nach'ok lix Irene rochb'een li xyuwa'.

—chaab'il laak'a'uxl a na'. Naru naqak'a'uxla hulaj, chank ru tqab'aanu, anaqwan wa'aqo — chank li na'b'ej.

Eq'la sa' li domingo, ke'xk'e rib' sa' aatin, naq lunes te'xik lix Irene rochb'en li mama'b'ej sa' junaq li internet chi xpatz'b'aleb' xtenq'ankil. Chi junileb' nake'xnaw naq sa' li internet wankeb' li lix Yoli ut laj Sergio, chi kab'ichaleb' wanjeb' xnawom chi rix li ak' na'leb' ha'in.

—B'anyox aawe wa'chin — chank lix Mariana, naq kixq'alu li xwa'chin.

Li mama'b'ej kixsume xtenq'ankil lix Irene ut ha'an tixtzol aj wi' roksinkil li aatonob'aal. Ch'utch'uukeb' sa' xb'een wa'leb', ke'ruk' xkapeheb' ke'xloq' xkaxlanwaheb', ke'xch'oolani xk'eeb'al xsahil ut xkawil xch'ool lix Mariana, sa' li xk'anjel.

Li k'anjel t-uxmana sa' li tzoleb'aal

Naq ak xeyaab'asi chik, li xkab' perel, ye reheb' naq chi ch'uut te'xjalam'uuchi, chank raj ru te'reek'a rib' wi' te'sihiiq junaq raatinob'aal.

Tenq'qheb' chi xtawb'al ma wank rusil malaq maak'a' rusil.

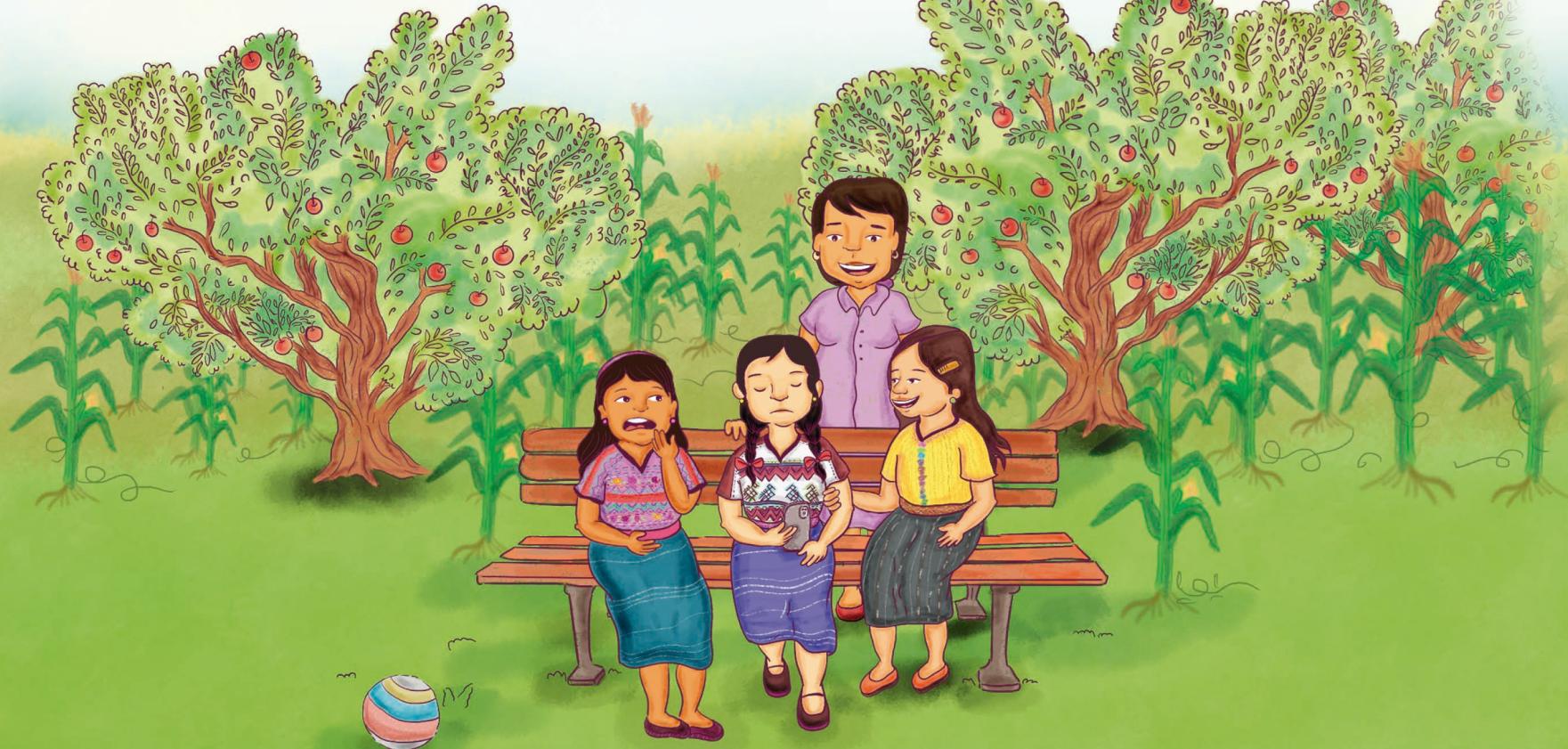
Sa' li lunes, li awinq yookeb' chi q'ano'k li mansaan ut li saqi loraas. Sa' xneb'aan li tzoleb'aal numtajenaqeb' li kok' ixqa'al ut eb' li kok' teelom, chi aanolak chi saasaheb' sa' xch'ool. Yookeb' xsulb'al jun xbolotzeb' tojo' te'xloq' ab'an ak x'oso' sa' sulul xb'aaneb'. Chaab'il li kutank, ab'an lix Irene chunchu chaq chi ra sa' xch'ool.

—¡Irene! Kim chi b'atz'unk. — chankeb' li rech kok'alil, naq ke'xjap re, sachaamil xch'ool lix Irene tojo' naq ko'o chi xtawb'aleb'. Moko kixk'e ta reetal, naq kit'ane' lix celular, ut t'ant'o kikana aran. Ra li xch'ool ab'an traj aj wi' b'atz'unk.

Lix Maritza, laj tenq' sa'li tzoleb'aal, yook chi wa'ak naq kiwakli li Irene, ut kiril naq kit'ane' li celular.

—¡Irene! —chank, naq kixb'oq lix Irene, ut eb' li kok' komon koheb' chi rix.

—Ma sa laach'ool —chankeb' sa' komonil.



—Xt'ane' anchal laawaatinob'aal . ¿ma aawe? — kixseraq'i reheb li yook xb'aanunkil lix Mariana, ut jo'kan naq kixk'e jun li raatinob'aal. Eb' li xkok' komon ke'xq'alq'ali, xb'aan naq nake'xnaw naq traho'q chi ru, naq maanihaq li xchaq'.

—ha'an nawab'i —lix Maritza kisq'axtesi li aatinob'aal.— Jultikaq aawe naq ka'aj wi' li tz'aqlojenaqeb' xchihab naru te'xt'e junqa lix cuenta. Nasaho' inch'ool chi rab'inkil, naq laawa'chin tatxteng'a..

—B'anyox. Naq tin'eelq sa' chi tzolok, tooxix sa' li internet.

Kisaho' xch'ool lix Maritza, ab'an kixk'a'uxla naq us, tixye resil sa' li tzoleb'aal naq lix Irene wank jun raatinob'aal, re naq te'xteng'a joq'e na'aajelo ru.

—¡Ch'ina'us! —ke'saho' sa' xch'ool li xkok' komon, ak wank reheb' junjunq, joq'e nake'ru nake'xtaqla raatineb' sa' li WhatsApp, malaq nake'xtenq'a rib'eb' rik'in li xk'anjeleb'.

—Li wikana' naxsik' inkok' k'anjeleb'aal, ab'an tento tinpatz' re — chank lix Ixchel.

Naq ak xe'rيل chik li aatinob'aal, sa' li hilob'aal ke'ok chi b'atz'unk ut chi ch'utub'ank kok' pim ut kok' uutz'uuj. Joq'eeqil lix Irene naxk'a'uxla li xchaq'. ¿chank anchal ru wank?

Sa' li internet nake'k'anjelak lix Yoli ut laj Sergio. Kok'aj xsa' nake'hulak poyanam chi xpatz'b'aleb' xtenq'ankil, re xyoob'tesinkil junaq lix cuenta de correo malaq re xsik'b'aleb' xk'anjeleb'. Na'nookeb' ru chi us xb'aan naq nake'xnaw li xk'anjeleb' ut chaab'ileb' rik'ineb' li poyanam.

— Sahil ch'ooolejil. ¿k'a' raj ru? —chank lix Yoli. Lix Yoli kitenq'ank reheb', ut laj Sergio yook rilb'al xk'anjeleb' jun siir aj tzolonel.

—Linch'ina i traj xb'aanunkil roksinkil lix celular, ab'an sa' lin correo tqab'aanu. —li mama'b'ej xril chi us li xch'olob'ankil — tojo' naq xchoy xyeeb'al li rajomeb'.

Lix Yoli xsaho' sa' xch'ool xb'aan li yookeb' xb'aanunkil li junkab'al. Lix Irene, tento xtenq'ankil rik'in lix celular, xb'aan naq toj ka'ch'in.

Lix Irene ut li mama'b'ej ke'lub' xb'aan li k'iila patz'om, ab'an teraj xtz'iib'ankil chi junil.

—Us b'i'. ak xin'ok chi sa' lin correo electrónico, ha'in tqak'e sa' li aatinob'adal, re roksinkil, —us, chank lix Yoli . Lix Irene naxk'e reetal chi us, saasa sa' xch'ool xb'aan naq yook xtzolb'al.



— Tiney junaq li waatin, teek'e reetal chi us, naq, li kok' k'anjeleb'aal teekub'si malaq teeroksi, chaab'ilaq. Moko aajel ta ru lochlooq li micrófono, li jalam'uuchib'aal ut li nayehok b'ar nakatta'limank. —Us chank lix Irene. Li mama'b'ej kixk'e li aatinob'aal re, re naq tixtaqe rix li yook chi xyeeb'al lix Yoly.

—Sik' li aatin Ajustes, chi rix ha'an sik' Aplicaciones, aran taawil b'ar wankeb' li te'tehoq aab'e. Te'k'utun jun tzol, ha'an chi junil li xb'ehil li kok' k'anjeleb'aal. Taasik' ruheb' chi junqal, ut taawil, ma aajeleb' ru re naq te'k'anjelaq li kok' k'anjeleb'aal.



—Xintaw ru. —Li mama'b'ej naxk'ulub'an li na'leb' ut naxtz'iib'a. Lix Yoli kixmuutzuxi lix Irene ut ke'se'ek sa' wiib'al. Naq ke'raqe', ke'xloq jun lix tarjeet wank xsa' ut internet, ut koheb'. Laj Sergio ko'o sa' aanil chi rixeb'.

—¡Wa'chin! —Laj Sergio ki'elk chi xyeeb'al reheb' naq teeto ke'xkanab' lix correo li wa'chinb'ej ut li rulul ch'iich' li internet teeto aj wi' li xb'ehil xkana.

— B'anyox. Yal nasach aj chik sa' inch'ool —naru nake'ok jalan sa' li cuenta, ut ha'an moko us ta.

— Heehe', eb' li ab'l aj poyanam naru nake'roksi laa cuenta, te'xsach lix sa', ut naru nake'elq'ak, nake'patz'ok tumin sa' aak'ab'a' malaq junqa chik li rahilal naru nake'xb'aanu.

Li k'anjel t-uxmang sa' li tzoleb'aal

Ye reheb' li tzolom, naq te'xk'e rib' chi ox ox ut te'xtz'iib'a, chank raj ru tkanaaq li xb'een raqal. Il chi us naq te'roksi chi sa' li seraq' li xk'ulumeb', malaq riinameb', chi sa' eb' li internet, li fotocopiadora malaq sa' jalan chik na'ajej.

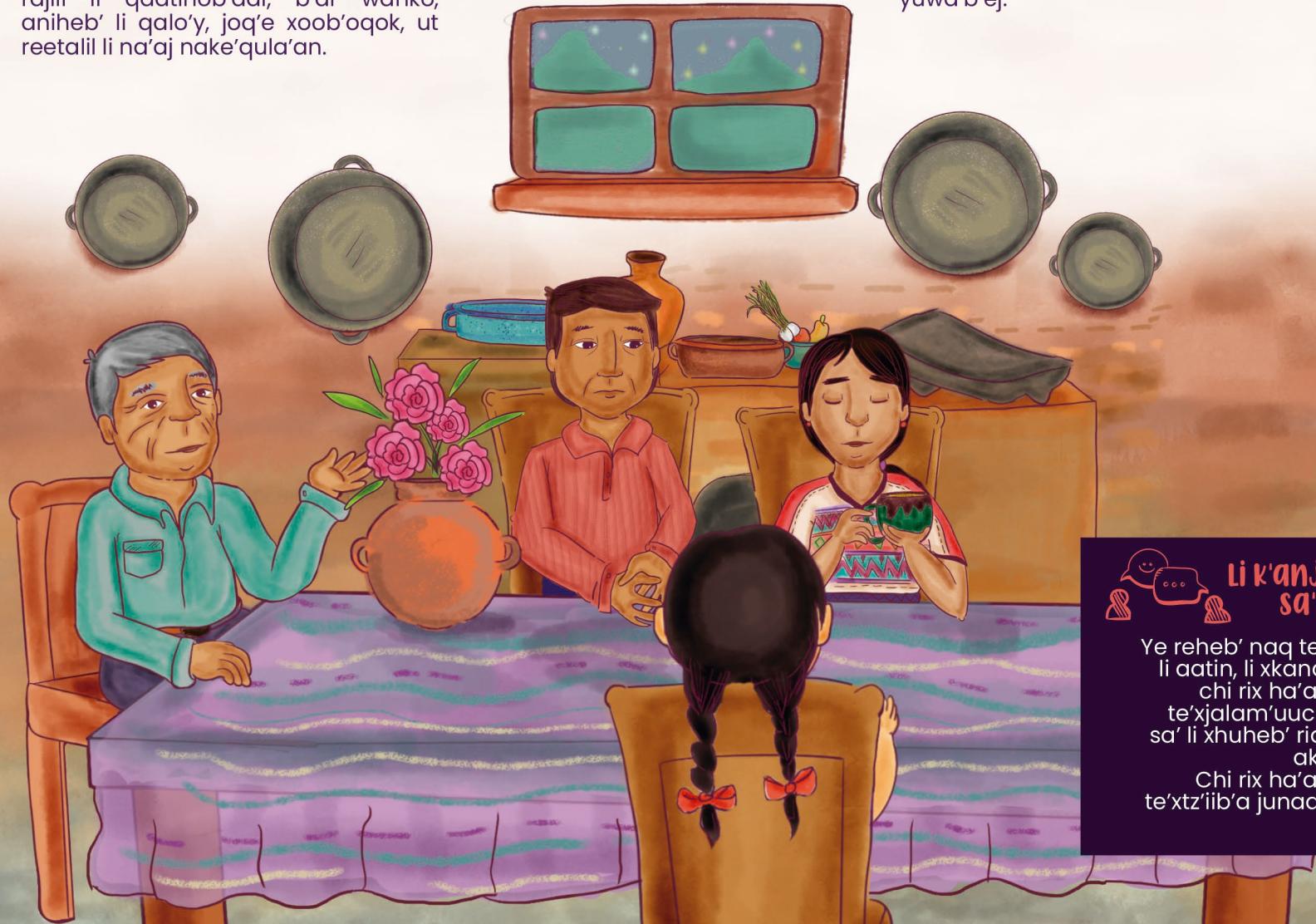
—¿Ma xexhulak? —Chi ru q'ojyin eb' li na'b'ej yuwa'b'ej ke'rab'i raatin lix Irene. Li mama'b'ej nareek'asi li xjolom re xyeeb'al naq us, li yook xyeeb'al..

—Xintzol chank ru naq naxik li esil sa' li Internet — Chank lix Irene naq kichaq'ok chi saasa sa' xch'ool — Lix Yoli xch'olob' chi wu, naq, b'ar, ninnume' nakana reetalil linnumik, ut naru xpuktasinkil reetalil. —li na'b'ej naxye naq yaal. — Li molam nake'k'ayink qe li internet, nake'xwotz li qesil rik'in jalan chik molam, ut nake'xk'uula li qesil; jo' li rajlil li qaatinob'aal, b'ar wanko, aniheb' li qalo'y, joq'e xoob'oqok, ut reetalil li na'aj nake'qula'an.

Lix Irene kixseraq' rebeb' naq ak naxnaw chik risinkileb' li kok' k'anjeleb'aal moko aajeleb' ta ru, xb'aan naq naru qj wi' sa' li kok' k'anjeleb'aal re li b'atz'unk, komon mu, li aatinak, malaq eb' li kok' k'anjeleb'aal re li jalam'uuch, kawilal, ajleb'aal kutan, ut wank chik xkomon.

Kixch'olob' aj wi', naq xe'xk'e jun lix chaab'il okeb'aal sa' li raatinob'aal, chi kama' ha'an maa'ani naru t-oksinq re.

—Us aj wi'. Anaqwan xikaqo chi wark —chank li yuwa'b'ej.



Li k'anjel t-uxmana sa' li tzoleb'aal

Ye rebeb' naq te'xjuch' rub'eleb' li aatin, li xkana' sa' xch'ooleb', chi rix ha'an ye rebeb' naq te'xjalam'uuchi junqaq li choql sa' li xhuheb' riquineb' li aatin li ak xe'xjuch' rub'el. Chi rix ha'an ye rebeb' naq te'xtz'iib'a junqaq li xk'a'uxl chi rix li xtzolmank.

XKAB' RAQAL

Chi ru li jun xamaan,
lix Irene kiraj
raatinankil li
xchaq'na'.

Lix Irene kiraqe' chi
aatinak rik'in lix
Mariana, ab'an
kireek'a naq moko
q'axal sa ta sa' xch'ool.
Kixk'a'uxla, naq maare
yal lub'lul li xchaq'na'
xb'aan naq tojo' jun
xamaan xxikik chi
wank sa' jalaniil na'ajej.
Tojo' xtikib' jun xk'anjal,
ut tento twanq rik'ineb'
li ech'alalej. Natz'iib'ak
rik'in hulaj hulaj, ab'an
uuchin naq moko sa
ta xch'ool. ¿Ma sa
anchal xch'ool?

Sa inch'ool xnawb'al.
Chaawilaq aawib'. Sahil
ch'oolejil cho'q eere sa'
wiib'aal.

Sa inch'ool.
😊

Hoon tqach'utub' qib' wochb'eneb'
linlo'y tqaj xyiib'ankil qakok' b'ols
re xk'uulankil qab'atz'uul. naxtaqla
xsahil aach'ool inwa'chin..

Ma sa laach'ool.
Laa'in lix Irene. Wank
chik in Internet.
¿chank ru wankat?



Li k'anjal t-uxmanga
sa' li tzoleb'aal

Patz' reheb' li kok'al, ma
nake'aatinak rik'ineb' li
rech'alal, sa' li aatinob'aal,
patz' reheb' chank ru
nake'reek'a rib', naq
nake'ruhan chi rab'inkil rib'eb'.

—Na'.

—k'a' ru Irene —Sa' wiib'al yookeb' ruk'b'al xtiqwal kape. Sununk sununk xb'ook li xkapheheb' ut chi rix li kab'l natz'uqluk li loq'laj hab' ak xjunajo' chaq chi rub'el li k'iche'.

—¿Ma nakat-aatinak rik'in lix Mariana?

—Hulaj hulaj a ko'.

—Laa'in ink'a q'axal nakinixsume chaq — kixjiq'jiq'i xch'oool ut kixxulub' li xjolom chi ra sa' xch'oool.

Li na'b'ej kixk'a'uxla naq us tixseraq'i re lix Irene. Kixsik'i ru li raatin, re naq ink'a' troksi xxiw li xch'ina ko'. Kixseraq'i re, naq jun rech aj k'anjelil, naxtaqla xb'oqb'al chi wa'ak, ut naxtaqla xb'ich, maawa sa' xhoonalil k'anjel, ut najt q'ojyin, len naxbaanu. Jo'kan naq moko sa ta sa' xch'oool, ut nahulak chi ru li xk'anjel, ab'an lix Mariana moko kixsume ta li xkomon re naq traatina yal xjunes.



Lix Irene kimemo' naq kiril, naq maak'a' chik xsa' li xsek', ink'a' chik jixyal xsahil li xkape, kichal xjosqil ut maak'a' naru naxb'aanu. Taaraj raj xtenq'ankil li xchaq'na' us toj najt wank chaq.

—A na'leb' ha'an naru nak'ulmank rikineb' li echtzolonel, maare rik'ineb' li nake'qil junelik, jo' aj wi' rik'ineb' li ink'a' naqanaweb' ru. Ch'olch'ooq chaawu naq moko sa' qamaak ta naq jo'kaneb'.

Lix Irene narab'i chi us —qut wi jo'kan tink'ul laa'in, anaqwan wank in celular. Ut nawoksi li k'iila mu?

— Naru taaram xb'e, ut q'axal us aj wi' xyeeb'al resil malaq xjitb'al li ani yook chaq chi jot'ok. Wi nakak'ul kama' ha'an, taaye we chi junpaat, tatqatenq'a wochb'een laayuwa' ut eb' li komon.

LLi na'b'ej kixseraq'i xkomon li na'leb'. Lix Mariana, xtenq'aak xb'aaneb' li xkomon sa' li xk'anjel. Moko tojo' ta xb'een sut taajot'oq li al. Li na'b'ej, kixseraq'i aj wi' re lix Irene, naq xe'xye re lix Mariana tchalq sa' xraqik li xamaan, re naq ink'a' jwal wank xjunes.

Chi ru li q'ojyin, lix Irene, yook chi xk'a'uxlankil, k'a' naru xb'aanunkil. Tixpatz' welik re txik chaq rik'in lix Yoli, chi xpatz'b'al re, k'a' ru naru xb'aanunkil naq natawmank junaq cha'ajkilal kama' ha'in.



**Li k'anjel t-uxmana
sa' li tzoleb'aal**

Ye reheb' naq te'xk'e rib' chi ka'kab'il, re te'xseraq'i, ma nake'xnaw junaq ani xk'uluk kama' ha'an, malaq eb' ha'an aj wi' xe'kuluk re kama' xk'ul lix Mariana. K'a' ru ke'xb'aanu. Ani aj e ke'xseraq'i li kik'ulmank.

Hulajaq chik, lix Irene rochb'eeneb' li xlo'y, naq ke'raqe' chi tzolok, koheb' xsik'b'al lix Yoli, ke'xseraq'i re, k'a' ru yook chi xkulb'al lix Mariana.

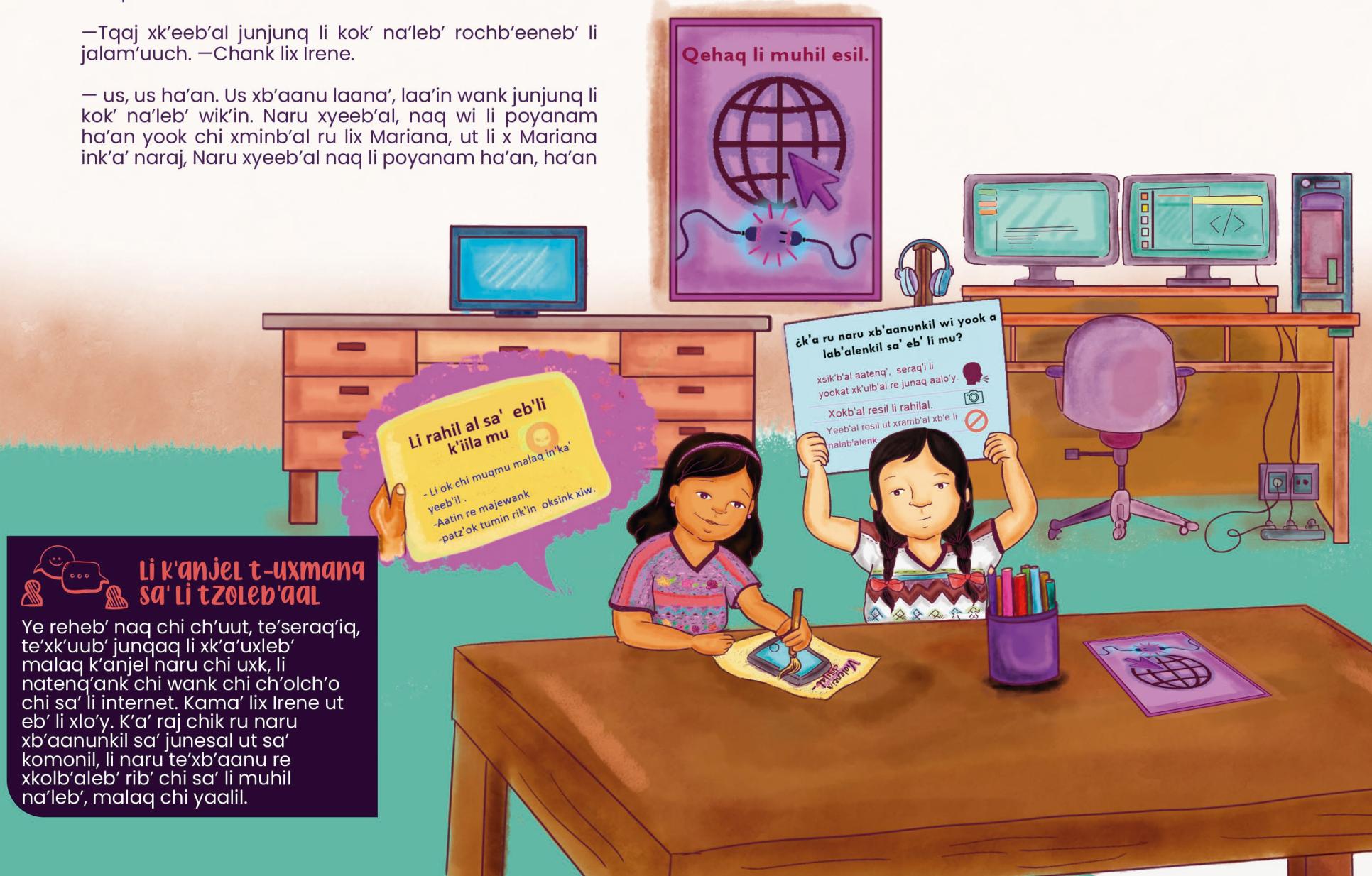
—Qatz'iib'ahaq xkok' hu qayiib'aq xkok' jalam'uuch, re xkeeb'al xkawil xch'ool., — Chan lix Ixchel. Chi junileb, ke'xye naq us, ut ke'risi chaq li xb'onleb'eb'. Lix Yoli, kixk'e xsaqi huheb'.

—Tqaj xkeeb'al junjunq li kok' na'leb' rochb'eeneb' li jalam'uuch. —Chank lix Irene.

— us, us ha'an. Us xb'aanu laana', laa'in wank junjunq li kok' na'leb' wik'in. Naru xyeeb'al, naq wi li poyanam ha'an yook chi xminb'al ru lix Mariana, ut li x Mariana ink'a' naraj, Naru xyeeb'al naq li poyanam ha'an, ha'an

aj b'atz'unel ixq. Li jot'ok naru nawank sa' lix correo li k'anjeleb'aal, sa' lix correo junaq li poyanam, sa' eb' li kok' mensaaj, malaq b'ar wi' nakaye junaq laak'a'uxl.

Kiwank jun chik xk'a'uxleb' lix Irene ut eb' li xlo'y. Ke'xk'a'uxla naq te'xletz sa' li internet ut te'xjek'i, junqaq reetalil li xk'a'uxleb'. Saasaheb' sa' xch'ool, jun wa'leb', chi xb'aanunkil li xk'a'uxleb'.



Sa' li sábado, lix Mariana, toj eq'la ki'ok chi reek'ankil xb'ook li ob'en naxyiib' lixna'. kilub' chi us, chi ru li xamaan ha'an, xb'aan naq toj ak' li xk'anjal, toj yook xtzolb'al, jok'an naq lub'lú naq nahulak sa' li rochochnaal.

Chi ru li q'ojojin, naxb'oqeb' li xna' xyuwa' ut li mama'b'ej ut naq nasaqew naril naq junelik xtaqla raatin li rech aj k'anjelil. Kixram li rokik li raatin li rechk'anjal, ab'an kixk'uula chi junil li xtaqlahom, re xk'utb'al wi hulaj kab'ej najitok. Maajun wa reek'ahom li xiwak chi us..

Ma sa aach'ool. Us aj wi'
naq wankat sa' qayanq. ❤

Xwil naq Mariana aak'ab'a'.
xchaq'al ru laak'a'b'a'.

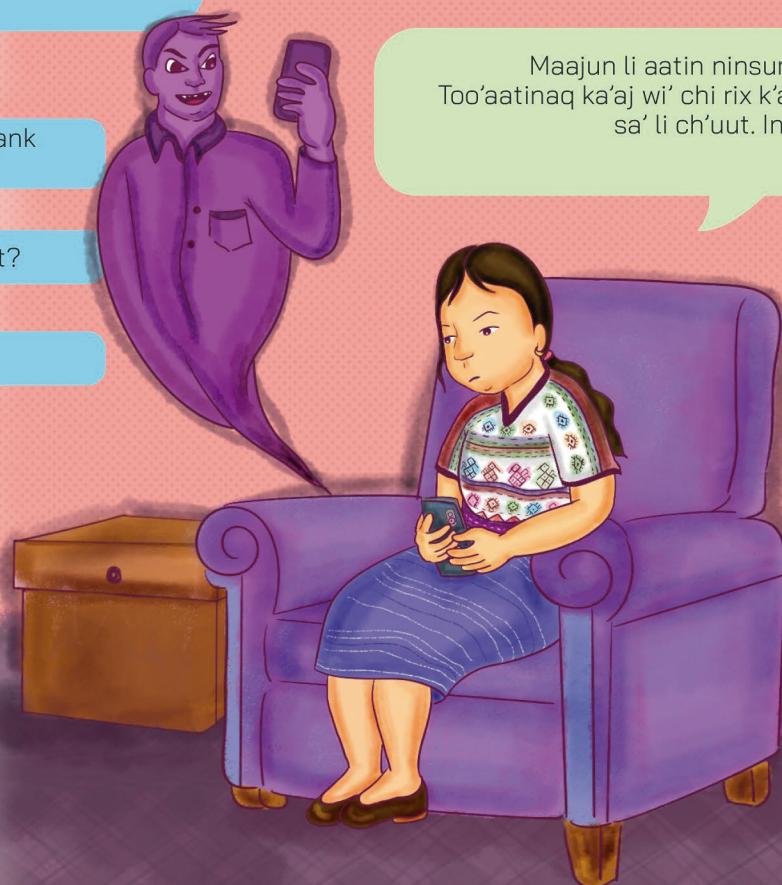
¿Ma ak xatwark?
¿Ma nahulak chaawu li b'ich ha'in,
ha'an re rahok?

¿Ma ink'a' taawaj wank
cho'q inlo'y ?

¿K'a' put naq josq'at?

¿Ma tinachaq'be?

Maajun li aatin ninsume arin.
Too'aatinaq ka'aj wi' chi rix k'anjel, ut
sa' li ch'uut. Inwanb'i'.



Kihulak lix Mariana toj b'ar nahulak li b'eeleb'aalch'iich', lix Irene ko'o sa' aanil chi xq'alunkil chi kaw xb'aan naq q'axal sa' xch'ool. Ra chi ru naq maa'ani. — Inna' kixseraq'e we, li yookat xk'ulb'al, jo'kan naq xqab'on a kok' jalám'uuch, wochb'eneb' inlo'y.

Ki'ok chi yaab'ak lix Mariana, kixk'ul ut kixb'anyoxi li kok' jalám'uuch, ke'xb'on. Tojo' jun xamaan xxikik, ab'an li xjunkab'al, q'axal najter naq tereek'a.

Li yuwa'b'ej kixk'ameb' toj sa' li ochoch chalen sa' li xxaqlib'aal li b'eeleb'aalch'iich'-, ab'an jalan li b'e kixk'am. Chi ru li b'e, ke'xk'ut chi ru, chank ru naq lix Yoli, kixletzexi reetalileb' li kok' na'leb' re teng'ank, sa' li internet ut sa' li tzoleb'aal. Chi junileb' ke'se'ek chi saheb' sa' xch'ool chi rixeb' li rixqa'al.

—¡Chaab'il li na'leb' ha'an! —Chank lix Mariana.

—ha'an xk'a'uxl Iaawitz'in —chank li wa'chinb'ej — Kihulak chi ru li k'a'uxl lix Yoli, ut kixk'e li esil sa' li internet.

Ki'aatinak aj wi' rik'ineb' laj k'anjel sa' li tzoleb'aal ut te'xik chi k'ehok seraq' re xch'olob'ankil li roksinkil li k'iila mu ut chank ru taakol aawib' chi ruheb'.

—B'anyox aawe Irene, nim laatenq', anaqwan naweek'a naq wank wochb'een. Q'axal nakatwaj. A na'leb' ha'in naqaseraq'i b'ayaq wochb'eeneb' li wech aj k'anjelil, sa' xhoonalil li wa'ak. Anaqwank nink'a'uxla xk'amb'al sa' li k'anjel. —Kise'ek lix Mariana Saasa sa' xch'ool chi rix li yook chi xb'aanunkil li riitz'in, eb' li xlo'y ut eb' li komon, re xtenq'ankil. Anaqwan yook xk'a'uxlankil xk'amb'al li na'leb' ha'an, sa' li xk'anjeleb'aal, re xkawunkil xch'ool ut eb' li ixq rech aj k'anjelil te'reek'a' naq ochb'eninb'ileb'.

Anaqwan nake'xnaw sa' wiib'al, naq li raatinob'aaleb', xk'amok reheb' sa naab'al chik li ak' na'leb'. Sa' wiib'al te'xtzol naab'al li na'leb' chi rix chank ru xkolb'aleb' rib' chi ru li rahilal natawmank sa' li muhil na'leb', re te'xwotz rik'ineb' li rech ixqilal wankatqeb' chi xk'atqeb'.



B'ANYOXINK

Li seraq' ha'in, "Lix Irene ut lix Mariana. Jun seraq' chi rix chank ru tqakol qib' chi ru li rahilal natawmanek sa' li muhil na'leb' ", Li na'leb' xtikla, re naq wanq b'ayaq li hu re sa te'xtzol wi' rib'eb' li kok'al, chi rix chank ru tqakol qib' chi ru li rahilal natawmanek sa' li muhil na'leb' sa' li qakomonil, re wanq chi qu naq tooruhan xb'eesinkil li ak' na'leb' qajunes ut sa' xyaalal.

Re naq xru chi uxmank li k'anjel ha'in, xqach'utub'eb' jun siir li loq'laj ixq, jalan jalan li xnawomeb' ut li xkawresinkileb':

Naqaj aj wi' xb'anyoxinkil li xtenq'eb' laj k'utunel xook'anjelak wi', ut xe'xwotz qe li nake'xyu'ami, chi kama' ha'an xooru xb'aanunkilli k'anjel ha'in; Kesia re li tzoleb'aal aran Santa Catarina Palopó, Sololá. Silvia de León Juárez y Norma Eugenia Chiquin re li tzoleb'aal E.O.P. wank chi xk'atq li E.O.R.M. Sacanilla. Cobán, Alta Verapaz.

Li k'anjel ha'in, xch'ola ru, xb'aan li xk'a'uxleb' ut rajrajil ruheb' li xna'leb'eb' qana' Stephanie Burckhard (aj tz'iib'anel), qana' Sucely Puluc (aj jalam'uuchinel), ut qana' Heidy Lucas Cabrera (k'uub'anel jalam'uuch).

Naqab'anyoxi re qana' Jaquelyn Alacán ut qana' Marta Chocooj, li xe'jalok re sa' eb' li aatinob'aal Kaqchikel ut Q'eqchi'. Ut naqab'anyoxi chi anchal qach'ool re li CiberfemLab, li qach'uut, nawaklesink re li komonil.



ENLACE DE RECURSOS

<https://pad.riseup.net/p/R3cursOsH!storiasDigitales-keep>

LI XNIMQAL RU NA'LEB'

Naq xraqmank xb'aanunkil li tasalhu ha'in, li xtusub' ru li molam CiberfemLab, ha'an jun siir chi na'leb' xmolk'a chaq sa' jalan jalan chi ch'utam xwankje' chaq rik'ineb' li k'iila molam jo' aj wi' rik'ineb' li xch'uuteb' li ixq. Xqak'e retal naq aajel ru xwanjik li tasalhu re naq thulaq ut wanq sa' quq'b' li esil, re naq tooruuq xkolb'al qib' chi ru li rahilal ch'a'ajkilal natawmank sa' li muhil na'aj, b'ar wi' li xk'ihal li poyanam, nakoowank hulaj hulaj, ut xnumta naq xk'ulunk li kaqi yajel sa' qayang, re naq sa toowanq sa' li internet ut sa' oxloq'il, ab'an li tz'aqal naqajali rix, ha'an naq eb' li kok' li te'ok chi sa' li muhil na'aj, che'wanq sa' xyaalal.

Naq xk'uub'amank li seraq' ha'in, sa' eb' li ch'utam xook'anjelak wi', eb' laj k'utunel xe'xe naq toj maji, k'heb' li komon nake'raksi li internet, a na'leb' ha'in ha'an jun li k'ulub'ej, jo'kan naq li ch'ina seraq' ha'in, ha'an jun li k'anjeleb'aal, re wank sa' aatin, re wanq li esil, ut re tqaye li qaatin. Ab'an sa' li qatenamit Watemala, toj maji' nahulak rik'ineb' chi junil li poyanam, jo' sa eb' li k'aleb'aal, jo' cho'q reheb' li komon wankeb' sa' rajb'al ru, xb'aan naq moko juntaq'eet ta li qawanjik jo' tenamit.

Naqak'a'uxla naq aajel ru xpatz'b'al re li awab'ejilal, naq sa' chi junileb' li tzoleb'aal, chi wank li q'axal aajel ru, jo' li ha', li saqenk, xna'ajob' li tzolom ut chaab'ilaq xtojb'aleb' laj k'utunel, re naq sahaq wi' li wank sa' li tzoleb'aal, ut re naq chaab'ilaq li tk'utmanq chi ruheb' li kok'al.

ichi wanq
ta xaa chi yaal,
chi maatan
ut chi chaab'il li
xtzolb'aleb' li kok'al!

